

3 crédits	0 h + 30.0 h	Q1
-----------	--------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	<i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen oral: traduction à vue d'un texte général (sujets d'actualité et de société) de 600 à 700 mots. Critères d'évaluation: 1) rapidité et qualité de la compréhension (non-sens, faux sens et contre-sens; extraction d'information pertinente; mouvements argumentatifs); 2) fluidité de la restitution (pauses, faux départs et reprises) et qualité la langue d'arrivée (correction syntaxique, calques, interférences, adéquation pragmatique, richesse lexicale).
Méthodes d'enseignement	Exercices en présentiel. L'objectif des exercices est de développer les aptitudes suivantes: - traitement simultané de l'information visuelle et auditive; - transfert interlinguistique et intermodal (de l'écrit à l'oral). Pour améliorer la rapidité et la qualité de la compréhension, les étudiants sont invités à compiler progressivement un portefeuille d'articles dans la langue source (sujets de société et d'actualité, de culture russe), de présenter toutes les deux semaines 1 article et de relever et d'analyser des problèmes de compréhension et de transfert rencontrés.
Contenu	Traduction à vue russe-français de textes ou discours de longueur et difficulté croissantes sur des sujets de société, d'actualité et de culture et société russes. Analyse des problèmes de compréhension et de transfert rencontrés.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	- Dragsted, Barbara & Gorm Hansen, Inge (2009). Exploring translation and interpreting hybrids. The case of sight translation. <i>Meta</i> 54(3): 588-604. - Ivars, Amparo Jiménez (2008). Sight translation and written translation. A comparative analysis of causes of problems, strategies and translation errors within the PACTE translation competence model. <i>Forum</i> 6(2): 79-103 - Lee, Jieun (2012). What skills do students need to learn in sight translation training? <i>Meta</i> 57(3): 694-714.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3		